

Е. Д. Корнева
Науч. рук. **С. Ф. Веремеев**,
канд. ист. наук, доцент

ФРАНКО НЕМБРИНИ О ФИЛОСОФСКИХ ВЗГЛЯДАХ ДАНТЕ

Данте Алигьери является одним из величайших поэтов и мыслителей Италии. Его «Божественная комедия» – это не только шедевр европейской и мировой литературы, но также ещё и философский текст. Философские взгляды Данте изучали различные исследователи, в том числе и современный итальянский учёный, философ, профессор Франко Нембрини, книги которого теперь переведены на русский язык. По мнению Ф. Нембрини, Данте написал «Божественную комедию», чтобы помочь людям найти путь к счастью, показать им, как следует жить. Жизнь он определяет при помощи слов «желание», «стремление»: мы созданы для того, чтобы желать, чтобы всегда стремиться. При этом главным желанием, его пределом является стремление человека к Богу. Счастье представляет собой цель жизни человека и заключается в достижении блага, достигнуть же его можно путём приобщения к истине. Жизненный путь непрост, предполагает борьбу с самим собой, своим злом и недостатками, для чего необходимо мужество, умение прощать себя и других, а также любить и уважать себя. Важное место занимает осознание человеком своего призвания и ответственности. Этот путь может привести человека к обретению своего истинного «я», задуманного Всевышним. Каждый человек благодаря Христу может пережить опыта рая на земле. Отсутствие желания, утрата глубинного объекта своего желания, т. е. Бога, приводит к адским мукам. Ад может стать способом существования человека, но и из него можно выбраться, так как каждый человек обладает свободой и возможностью выбора [1]. Выбор зла преграждает путь к счастью и реализации жизненного предназначения человека, так как зло – это ложь, неправильный взгляд на мир и на вещи [2, с. 18]. Данте осуждает гордыню и подчёркивает необходимость смирения – осознания того, что человек в конечном итоге зависит от Бога. Один из персонажей «Божественной комедии» – Одиссей – не обладал этим качеством и погиб. Данте также пишет о важности дружбы, любви, милосердия и терпения. Синонимом любви называется слово «прощение», любовь связывается с принятием человека таким, каков он есть [1, с. 190].

Литература

- 1 Нембрини, Ф. Данте, поэт желания. Комментарии к «Божественной комедии». Ад / Ф. Нембрини, пер. с итал. – Киев : Дух і Літера, 2016. – 264 с.
- 2 Нембрини, Ф. Данте, поэт желания. Комментарии к «Божественной комедии». Чистилище ; пер. с итал. – Киев : Дух і Літера, 2016. – 216 с.

А. А. Коротаява
Науч. рук. **Т. В. Лозовская**,
ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПРЕССЫ

Перевод заголовков газет вызывает большой интерес, так как от точного перевода зависит воздействие статьи на обозревателя. Для адекватного перевода заголовков следует уделять внимание особенностям построения заглавий, их безошибочного понимания и дальнейшей интерпретации [1, с. 221].

Затруднения при переводе вызывают следующие моменты:

– заголовки, в которых присутствует глагольное сказуемое в личной форме, а подлежащее отсутствует. В данном случае следует прибегнуть к использованию неопределенно-личных предложений либо к восстановлению подлежащего на основании материала статьи. Например, «*Expect no change*» – «*Во Франции изменений не ожидается*».

– заголовки, в которых присутствуют различного рода эллипсы. Так, например, довольно часто опускается глагол «*to be*» с целью сделать заглавие более компактным, а также привлечь внимание читателя. Например, «*TV workers on strike*» – «*Забастовка работников телевидения*».

– заголовки, в которых используются фразеологизмы и различные устойчивые словосочетания. Так, к примеру, заголовок в английском варианте «*Turkey growth: still up in the air*» в русском выглядит как «*Экономический рост Турции: все еще большой вопрос*». Изначально в русском языке фразеологизму «*up in the air*» соответствуют такое выражение как «*вилами по воде писано*». Однако данный русскоязычный вариант не может быть применен при переводе, так как русские газетные заголовки характеризуются более нейтральным оттенком. В этом случае целесообразным было осуществить перевод, не прибегая к использованию фразеологизмов, а подобрать иной вариант.

– заголовки, в которых встречаются сокращения названий, имен собственных, различных реалий, свойственных английской культуре. Так, «*X-rated Movie*» переводится как «*Детям до 18 запрещается*».

Таким образом, заголовки английских газет имеют ряд особенностей, которые требуют особого подхода при переводе.

Литература

1 Радкевич, Э. С. Английские газетные заголовки: специфика и особенности перевода / Э. С. Радкевич. – Минск : БГУ, 2018. Мир языков: ракурс и перспективы. – Ч. 1. – С. 221–227.

В. Н. Костенко

Науч. рук. П. Л. Жданович,
ассистент

ЗАМКИ XIII–XVI ВЕКОВ НА ТЕРРИТОРИИ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ

Большинство восточноевропейских замков в рассматриваемый период имеют общие характерные черты, определяющие их функциональное предназначение: военное, административно-политическое, культурно-хозяйственное, а возводившие их мастера пытались как можно лучше использовать все преимущества рельефа местности, чтобы фортификационное сооружение смогло выдержать оборону или осаду [1].

В сравнении с их европейскими аналогами можно утверждать, что все сооружения имеют одинаковый принцип устройства. В частности, использование четырёхугольной башни с восьмиугольной крышей. Помимо этого, практиковалось строительство круглых башен. Изменения форм донжонов было связано с развитием архитектуры и осадной техники. Стоит отметить, что форма четырёхугольной башни использовалась практически во всех замках Восточной Европы [2, с. 134–135]. Также для замков Восточной Европы характерно то, что на всех четырёхугольных башнях находились стрельницы и навесные бойницы. Последние использовались для ведения ближнего боя. Кроме того, для большинства замков этого периода характерно